

映画英語教育学会 (ATEM) 東日本支部 第7回支部大会



日 時：2016年12月4日(日) 10:00 開会

会 場：麗澤大学東京研究センター

新宿区西新宿 6-5-1 新宿アイランドタワー4F

(新宿西口徒歩10分)

大会テーマ：『映画の名/迷台詞と映画教材』

特別講演：13:00～14:30 「通訳訓練法を取り入れた英語指導」

講師 森住 史氏 同時通訳者・成蹊大学准教授

	発表者 (所属)	タイトル
10:00～10:15	開会の辞／総会 (ATEM 会員のみ)	
休憩 5分		
10:20～10:55	研究発表①延原みか子 (東京都立産業技術高等専門学校) 吉牟田聡美 (国際基督教大学)	『ズートピア』に描かれる多文化共生社会の問題点の考察 および教育の場 (授業) への応用
10:55～ 11:30	②塚田三千代 (翻訳家・映画アナリスト) 藤田久美子 (白梅学園大学・短期大学) 清水純子 (慶応大学)	映画と文化データベース — 総覧と具体例としての映画 —
11:30～12:05	③日影尚之 (麗澤大学)	Jennifer Lopez and the American Dream: The Development of Her Career up to <i>Maid in Manhattan</i> (2002)
12:05～13:00	昼食	
13:00～14:30	特別講演 森住 史 (成蹊大学准教授)	通訳訓練法を取り入れた英語指導
休憩 5分		
14:35～15:10	④小林敏彦 (小樽商科大学)	洋画の字幕翻訳の特徴とその類型
15:10～15:45	⑤尼崎豊志夫 (梅花女子大学)	人前に立たないプレゼンテーション—ストーリーテリング技法の活用
休憩 5分		
15:50～16:25	⑥藤枝善之 (京都外国語大学・短期大学)	英語教育に映画字幕を活かす —名訳と迷訳の間—
16:25～17:00	⑦大月敦子 (専修大学)	小学校英語のための「動詞キーワード」英会話練習法:「動詞キーワード」としての「Be 動詞」を映画英語の台詞から考える
17:00～17:35	⑧渡邊信 (麗澤大学)	Vocal fry, uptalk and a conversational filler <i>like</i> : a discussion on vocal trends based on Quenqua, D. (2012)
17:35～17:40	閉会の辞	

敬称略

参加費：無料／懇親会：18:00～20:00 @CHINADOLL 新宿アイランドタワー店 (参加費 4,000円、受付時)

ei-seminar@atem.org <http://www.atem.org/higashinihon>

「通訳訓練法を取り入れた英語指導」

森住 史

同時通訳者・成蹊大学准教授

英語運用能力を向上させる手段のひとつとして通訳学校に通うことにした私自身の学習体験とその後のティーチングの経験からお話しをします。

通訳の訓練方法は、英語力を向上させるためだけのものではありません。しかし、日英・英日の通訳をする際に L2 であり *passive language* でもある英語の力を伸ばす側面はやはり大きいでしょう。学習者にとっては、自らの英語力を向上させるために自学自習の方法として知っているのと役に立つものです。同時に、英語を教える立場としても、学習者の弱点を見極めたり英語力を伸ばしたりするために、普通の授業に取り入れられそうなやり方がいくつかあります。通訳学校での訓練方法をすべてご紹介できればとは思いますが、時間の都合上、いくつかに限ってご紹介します。パラフレーズ、リテンション&リプロダクション (ある程度の英語を聞いて繰り返す)、ノート・テイキングと脱言語化について、そして最後に実際の逐次通訳練習を中心に、それぞれのエクササイズの狙いと実施方法について説明をしたあと、参加者のみなさんには実際にその場で体験していただきます。

設備やクラスのサイズ、生徒・学生の英語のレベルによっては、それなりの工夫が必要かもしれませんが、なにか新しい指導方法として取り入れられそう、とっていただければ幸いです。

プロフィール

成蹊大学文学部英米文学科准教授。専門は社会言語学。最近の関心は特に EMI (English medium instruction) と言語政策としての英語教育。国際基督教大学教養学部語学専攻 (BA)、国際基督教大学大学院教育学研究科博士課程前期・後期 (MA. & Ph. D.)。ロンドン大学 (学部) に一年、エディンバラ大学 (博士課程後期) に一年の留学。2005 年 4 月よりサイマル・アカデミーで通訳者養成コース講師をつとめ、同時に会議通訳者としてのキャリアもスタート。2011 年度後期の NHK ラジオ講座「入門ビジネス英語」では、英文 E メールの書き方についてテキスト執筆およびラジオ放送講師をつとめる。2012 年 4 月から隔週で執筆している Asahi Weekly のコラム『英語の Q&A』では、受験英文法の確認から気をつけたいエチケット、語彙を増やす方法まで幅広いトピックを扱っており、すでに 5 年目に突入。

著書

<共著>

2009 年 7 月 「通訳訓練法を取り入れた指導」『英語教育にスパイスを！教員免許更新教習に向けて』共著 pp. 53-71.

2014 年 3 月 「通訳者とコミュニケーション」 『成蹊大学文学部紀要』 pp. 87-102. 他。

<単著>

2012 年 7 月 『英文メールの A to Z フォーマル表現からフレンドリーなひと言まで』NHK 出版. 他。